

| | |
|--|--|
| Principali informazioni sull'insegnamento | |
| Dipartimento | Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Università di Bari Aldo Moro |
| Anno Accademico | 2020-2021 |
| Titolo insegnamento | Traduzione Specialistica – Lingua Inglese II |
| Corso di studio | Traduzione specialistica - LM-94 |
| Crediti formativi | 12 (6+6) |
| Denominazione inglese | Specialised Translation |
| Obbligo di frequenza | <i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente</i> |
| Lingua di erogazione | <i>Italiano e Inglese</i> |

| | | |
|-----------------------------|---------------|------------------------|
| Docente responsabile | Nome Cognome | Indirizzo Mail |
| | Gaetano Falco | gaetano.falco@uniba.it |

| | | | |
|----------------------------------|--|----------|---------|
| Dettaglio credi formativi | | SSD | Crediti |
| | | L-LIN/12 | 12 |

| | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| Modalità di erogazione | |
| Periodo di erogazione | <i>I e II semestre</i> |
| Anno di corso | <i>II anno</i> |
| Modalità di erogazione | <i>Didattica frontale (per tutti)</i> |

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Organizzazione della didattica | |
| Ore totali | 300 |
| Ore di corso | 60 |
| Ore di studio individuale/lettorato | 240 |

| | |
|----------------------------|-------------------|
| Calendario | |
| Inizio attività didattiche | <i>28/09/2020</i> |
| Fine attività didattiche | <i>28/05/2021</i> |

| | |
|-----------------------------------|--|
| Syllabus | |
| Prerequisiti | Sono prerequisiti fondamentali 1) la conoscenza della lingua inglese pari al livello B2 o C1, così come indicato dallo <i>European Language Framework</i> ; 2) la capacità di analisi dei testi; 3) la conoscenza di elementi di terminografia e terminologia. Sono auspicabili, inoltre, la conoscenza di software per l'analisi dei testi, e un certo numero di competenze informatiche. |
| Risultati di apprendimento attesi | <ul style="list-style-type: none"> <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Alla fine del secondo anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (classe LM-94), lo studente deve aver sviluppato una serie di capacità, di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, che siano coerenti con le cinque area di competenza ridefinite dalla Commissione Europea nell'ambito dello <i>European</i> |

Masters in Translation (EMT) nel 2017, ovvero Language and Culture, Translation, Technology, Personal and Interpersonal Competence, Service Provision.

Tali competenze prevedono l'approfondimento degli studi più recenti nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata e computazionale, nonché della teoria e della prassi della traduzione, e della traduzione assistita (CAT tools) con particolare riferimento alla traduzione dei testi economico-giuridici.

- *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*

Al termine del secondo anno del corso di laurea magistrale, lo studente sarà in grado di lavorare con i testi di natura economico-finanziaria ed economico-giuridica, applicando gli strumenti metodologici e tecnologici, sviluppati durante tutto il corso. Tra tali strumenti si annoverano la linguistica sistemico-funzionale, la linguistica cognitiva, la *corpus linguistics*, la terminologia, la *genre analysis* e la *discourse analysis*. Tali strumenti sono finalizzati alla creazione di corpora monolingue e paralleli, di dizionari, database terminologici, glossari, utili per la traduzione di testi economici e giuridici (bilanci annuali, lettere agli azionisti, contratti e sentenze) e tecnico - scientifici (soprattutto di ambito medico).

È opportuno sottolineare che gran parte del corso è finalizzato principalmente alla formazione della competenza tematica degli studenti; ovvero, della loro cultura settoriale. Gli studenti saranno in grado di cogliere, non solo la dimensione linguistica dei testi, ma anche e soprattutto quella cognitiva, ovvero la rete di relazioni semantiche e concettuali che si costruiscono all'interno dei vari domini e sotto-domini dell'economia, del diritto e della medicina.

Infine, gli studenti del secondo anno di corso in traduzione specializzata, svilupperanno capacità d'uso e di gestione delle risorse online e offline che attualmente vengono utilizzati nell'ambito della traduzione specializzata.

- *Autonomia di giudizio*

Durante il secondo anno di corso di LM-94, gli studenti si confronteranno con strumenti metodologici e tecnologici che gli consentiranno di sviluppare il proprio pensiero critico e le competenze necessarie per svolgere la professione di traduttore, e saranno coinvolti in lavori di traduzione in cui proveranno a svolgere di volta in volta il ruolo di *editor*, *revisor*, *proofreader*, che comportano autonomia di giudizio e capacità di valutazione del proprio lavoro. Tutto questo è teso a sviluppare negli studenti il

| | |
|---------------------------|---|
| | <p>senso di responsabilità e di appartenenza a una determinata comunità del discorso.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> A conclusione del suo percorso formativo, il laureato magistrale in traduzione specialistica, avrà sviluppato abilità comunicative per le quali s'intendono: a) la capacità di redigere traduzioni, grammaticalmente e stilisticamente corrette, in L1 e L2; b) la capacità di utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio economico, giuridico e medico; c) la capacità di utilizzare strategie comunicative che consentano al futuro traduttore professionista di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro. • <i>Capacità di apprendere</i> Il laureato magistrale avrà sviluppato un metodo e degli strumenti applicabili nel mondo della traduzione professionale dei testi economici, giuridici e medici. In particolare, sarà in grado di partecipare, in modo collaborativo e propositivo, a gruppi di lavoro e di ricerca, mettendo a disposizione degli altri il proprio <i>know-how</i>. |
| Contenuti di insegnamento | <ul style="list-style-type: none"> - Analisi e traduzione, dall'Inglese in Italiano e dall'Italiano in Inglese, di testi appartenenti a generi e tipologie professionali e riguardanti il dominio medico, economico-finanziario e giuridico-economico: p.es. articoli di riviste specialistiche; relazioni annuali; lettere agli azionisti; contratti; sentenze. - Realizzazione di corpora. - Applicazione delle nuove tecnologie dell'informazione alla traduzione specialistica. |

| | |
|----------------------|---|
| Programma | |
| Testi di riferimento | <p>a) Linguistics and Translation:</p> <p>Bhatia, V.K. (1993), <i>Analysing Genre: Language Use in Professional Settings</i>, London, Longman Evans, V. and Green, M. (2006), <i>Cognitive Linguistics. An Introduction</i>, Edinburgh, Edinburgh University Press Kövecses, Z. (2010), <i>Metaphor. A Practical Introduction</i>, Oxford, OUP. Searle, J.R. (1976). "A classification of illocutionary acts." <i>Language in Society</i> 5(1): 1-23.</p> <p>b) Economics and Law Benoit, W.L., and A. Pang (2008). "Crisis communication and</p> |

| | |
|------------------------------|--|
| | <p>image repair discourse”. In T.L. Hansen-Horn and B.D. Neff (eds.), <i>Public Relations: From Theory to Practice</i>. New York: Pearson. pp. 243-261.</p> <p>Bhana, N. (2009). “The chairman’s statements and annual reports: Are they reporting the same company performance to investors?” <i>Investment Analysts Journal</i> 69: 32-46.</p> <p>Hearit, K.M. (2006). <i>Crisis Management by ‘apology’: Corporate Response to Allegations of Wrongdoing</i>. Mahwah, New Jersey London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.</p> <p>Kövecses, Z. (2010), <i>Metaphor. A Practical Introduction</i>, Oxford, OUP.</p> <p>Nickerson, C. and E. de Groot (2005). “Dear shareholder, dear stockholder, dear stakeholder. The business letter genre in the annual general report.” In P. Gillaerts and M. Gotti (eds.), <i>Genre variation in business letters</i>. Bern: Peter Lang. pp. 325-246.</p> <p>Riley, A. (2015), <i>Legal English and the Common Law. With Legal Grammar Handbook</i> by Patricia Sours, CEDAM, III edizione.</p> <p>Stanko, B. and Zeller, T. (2003), <i>Understanding Corporate Annual Reports. A User’s Guide</i>, New Jersey, John Wiley & Sons, Inc.</p> <p>Trosborg A. (1997). <i>Rhetorical Strategies in Legal Language: Discourse Analysis of Statutes and Contracts</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag.</p> <p>c) Technical and Scientific Domain:</p> <p>Cacchiani, S. (2006), <i>Dis/Similarities between Patient Information Leaflets in Britain and Italy: Implications for the Translator</i>, <i>New Voices in Translation Studies</i>, pp.28-43</p> <p>Montalt, V. and González-Davies, M. <i>Medical Translation Step by Step</i>, St Jerome</p> <p>Maglie, R. (2009). <i>Understanding the Language of Medicine</i>, Aracne</p> <p>Olohan, M. (2016) <i>Scientific and technical translation</i>. Routledge</p> <p>Jentzen, M.N. and Zethsen, B. (2012), “Translation of patient information leaflets: Trained translators and pharmacists-cum-translators – a comparison”, in Fischer, B. - Jensen M.N., <i>Translation and the Reconfiguration of Power Relations: Revisiting Role and Context of Translation and Interpreting</i>, LIT Verlag Münster</p> |
| Note ai testi di riferimento | Il programma sarà integrato con ulteriori testi e altri strumenti didattici, quali video tutorial, finalizzati a sviluppare la competenza tematica negli studenti |
| Metodi didattici | Didattica frontale, didattica laboratoriale, piattaforma e-learning, sistemi di traduzione collaborativa <i>cloud-based</i> |
| Metodi di valutazione | Prova scritta parziale ed esame orale. |
| Criteri di valutazione | La prova scritta parziale ha la durata di 5 ore e consiste nella traduzione, dall’Inglese in Italiano, e dall’Italiano in Inglese, di due testi, di circa 370 parole, appartenenti al dominio economico-finanziario, giuridico-economico o tecnico-scientifico, trattati durante il corso. Inoltre, per quanto |

| | |
|-------|---|
| | <p>riguarda il testo da tradurre dall'inglese in italiano, è prevista l'analisi basata sull'applicazione degli argomenti teorici trattati nel corso dell'anno, nonché la discussione delle strategie traduttive adottate dallo studente.</p> <p>Per quanto riguarda la prova orale, essa consiste nell'analisi e la discussione orale, di testi specialistici appartenenti al dominio economico e medico. L'esame orale prevede la discussione degli altri argomenti previsti in programma.</p> |
| Altro | <p>E-mail del docente: gaetano.falco@uniba.it Sito web del docente: http://www.uniba.it/docenti/falco-gaetano Orario di ricevimento: Giovedì, ore 9-12</p> |